

**Vendredi 23 juin**  
**Après-midi**

**Site Tanneurs**  
**2e étage, salle 203 (salle des Actes)**

Modérateur : Guillaume Cingal

**13h30-14h Corentin Jégou**, Paris 1- Panthéon-Sorbonne : « Pure Language and Alien Tongues : A Dialogue Between Derek Walcott and Walter Benjamin »

**14h-14h30 Jeanne Jégouso**, Hollins University : « On Haiti 's First Woman Author and the American Occupation: Translating Cléante D. Valcin »

**14h30-15h00** Discussion et pause

Modératrice : Kerry-Jane Wallart

**15h-15h30 Kathleen Gysels**, Université d'Anvers : « Le néerlandais comme l'éternel oublié du Babel transcaribéen » (**en visioconférence**)

**15h30-16h15 Emilie Audigier, Josué Andrade, Karen Hany**, Universidade Federal do Maranhão : « L'intraduisible dans *Mon Ami Pierrot* de Faubert Bolivar » (**en visioconférence**)

**16h15-16h30** Discussion

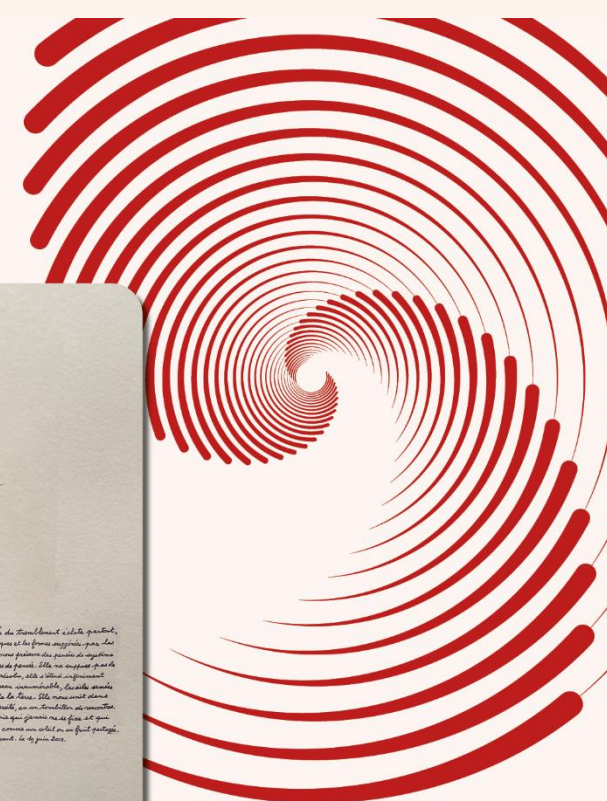
**16h30-17h30** Table-ronde n°2 : Cartographier autrement le monde : archipels de la traduction (avec Annette Hug, Laurent Vannini, Giuseppe Sofo)

**Soirée**

**18h30-20h30 Clôture à la Grange Babel – Saint-Pierre-des-Corps**

Lectures collectives et plurilingues et entretien avec Alecia McKenzie et James Noël. Accompagnement musical de Thierry Roustan.

**22 | 23**  
**juin 2023**



**JOURNÉE D'ÉTUDE**

# Traduire en archipel(s) :

**circulations, fluidité, entraves dans la création caribéenne**

**Université de Tours | Sites Tanneurs et Clouet**

Organisée par Cécile Chapon (ICD, Université de Tours) et Kerry-Jane Wallart (REMELICE, Université d'Orléans), avec le soutien de l'Université Ca'Foscari de Venise et de l'association CARACOL

Entrée libre | Contact : [cecile.chapon@univ-tours.fr](mailto:cecile.chapon@univ-tours.fr) | Lien de visioconférence disponible sur demande  
Informations et programme : <http://icd.univ-tours.fr>



## PROGRAMME

**Jeudi 22 juin**  
**Matinée**

**Site Tanneurs**  
**2e étage, Salle 203 (salle des Actes)**

**9h-9h20** Accueil des participants et café

**9h20-10h** Mots d'accueil et introduction : **Cécile Chapon** et **Kerry-Jane Wallart**.

**10h-11h** Conférence d'ouverture

**Laëtitia Saint-Loubert**, University College Dublin : « 'Culture du cercle', solidarité et décroissance. Repenser la traduction à partir de l'écosystème littéraire caribéen »

**11h-11h15** Discussion et pause

Modératrice : Cécile Chapon

**11h15-11h45** **Sara Aggazio**, Université de Cagliari : « Entre traduction et écriture : les glossaires dans l'œuvre d'Édouard Glissant »

**11h45-12h15** **Anaïs Stampfli**, Université de Lausanne : « De Frankétienne à Raphaël Confiant. Quand la traduction devient source de création »

**12h15-12h30** Discussion

**12h30-14h** Déjeuner

**Après-midi**

Modérateur : Giuseppe Sofò

**14h-14h30** **Chris Cyrille**, EHESS : « Langue écoutée mais non parlée : traduire le chœur d'une langue ? »

**14h30-15h** **Malik Noël Ferdinand**, Université des Antilles : « La vierge du grand retour de la traduction : sainte mère créole ou diablesse française ? L'exemple de Gilbert Gratiant » (**en visioconférence**)

**15h-15h15** Discussion et pause

**15h15-16h30** Table-ronde n°1 : Traduction et créolisation / traduire un texte multilingue (avec Annette Hug, Laëtitia Saint-Loubert, Giuseppe Sofò)

**Soirée**

**Site François Clouet**  
**Auditorium de musicologie**

**17h-18h30** Entretien avec les écrivains invités, **Alecia McKenzie** et **James Noël**, par Renée-Clémentine Lucien, Kerry-Jane Wallart, Cécile Chapon.

**18h30** Performance-lecture de James Noël

**20h** Dîner

**Vendredi 23 juin**  
**Matinée**

**Site Tanneurs**  
**Rez-de-chaussée, salle 60\***

**9h-12h30** Ateliers de traduction, avec **Giuseppe Sofò**, **Annette Hug** et **Laurent Vannini** \*Les trois ateliers auront lieu en salle 60, 63 et 67 et sont ouverts à tout public.

**12h30-13h30** Déjeuner